

# Безыскусственные песни

Опубликовано в журнале *Вестник Европы*, номер 5, 2002

В сегодском издательстве Tiszataj könyvek вышла в свет замечательная в некотором роде книга венгерского поэта Иштвана Бака “Завещание Степана Пехотного”.

Спустя почти двести лет Европа откликнулась на “местный колорит” своей глубинки мистификацией в духе “Избранных иллирийских стихотворений” Мериме, широко известных у нас в вольном переводе Пушкина как “Песни западных славян”.

Мне кажется, именно на эту “традицию” прежде всего стоит обратить внимание, пытаясь оценить книгу Бака. Быть может, в отличие от своего предшественника Бак вовсе не собирался ввести в заблуждение или, как писал Мериме, “надуть” читающую публику, однако мне скорее по душе подобная легкомысленная затея, чем преднамеренная, “сыгранная всерьез” роль.

Я бы не хотел распространяться здесь о месте “ролевой поэзии” в нашей жизни, которая так беспокоит автора послесловия к “Завещанию” Каталину Секе, смею вас уверить, что данное произведение Степана Пехотного имеет целый ряд достоинств не только филологического свойства.

Вообще “пространные диссертации” менее всего соответствуют духу жанра – прежде всего желанию посмеяться от души. От всего сердца! Не так ли и Рудой Панько посмеивался над славными казаками? Вообще “смеяться до слез” – дело хорошее, божеское. От него жить легче, тут, по сути, русский катарсис.

Иштван Бак, насколько я мог понять из краткой биографической справки, с Россией был связан самым непосредственным образом, т.е., по словам автора “хроники” жизни поэта, “знаком с подавляющей все проявления личности грубой и серой действительностью советской жизни”. С моей же точки зрения, важно другое – он знал русский язык, некоторое время жил в России, переводил Тарковского, Ходасевича, Мандельштама, Пастернака, Бродского, Вен. Ерофеева. Таким образом, с отдельными личностями был, вероятно, если не накоротке, то близок духовно. Иначе говоря, все русское было ему не чуждо, а пресловутая наша душа не была тайной за семью печатями.

Может быть, поэтому в книге Бака-Пехотного столько “попаданий”, редких и для сегодняшней русской лирики, столько пронзительного – подчеркнуто душещипательного. Романсы, стансы. Иногда стихотворения Бака решительно напоминают милые сердцу нотки отечественной классики, порой нечто из-за колючей проволоки доносящееся, подчас чисто кибировское:

В углу – лохмотья паутинные,  
Сочится в окна зимний свет.  
И ходики стучат старинные:  
Андрея нет, Андрея нет.  
В мозгу пары клубятся винные;  
Не мысли – пригоршня монет.  
Шепчу, шепчу слова повинные:  
Андрея нет, Андрея нет...

Нельзя не обратить внимания на качество издания “Завещания Степана Пехотного”. Несмотря на мое несогласие с некоторыми оценками, работа составителя и комментатора заслуживает похвалы, тем более что речь идет о двуязычном издании, о чем я не сказал в начале заметки.

Особенной, как я считаю, благодарности заслуживает перевод Юрия Гусева. Возможно, его усилиями книга Бака-Пехотного может стать событием не только венгерской, но и русской словесности.

В 1995 году Иштвана Бака не стало, а незадолго до смерти он не перестает работать над переводами Кузмина, Белого, Блока, Анненского для антологии “Русские символисты”.

Главная

Авторы

Библиотека

Журналы

Поиск

Prosōdia

Вестник Европы

Волга

Дети Ра

Дружба Народов

Звезда

Зеркало

Зинзивер

Знамя

Иерусалимский журнал

Иностранная литература

Интерпоэзия

Крещатик

Нева

Неприкосновенный запас

НЛО

Новая Юность

Новый Берег

Новый Журнал

Новый Мир

Урал

Архив

©оюз Писателей

Ното Legens

Арион

ВОЛГА XXI 2002